

2013

3

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

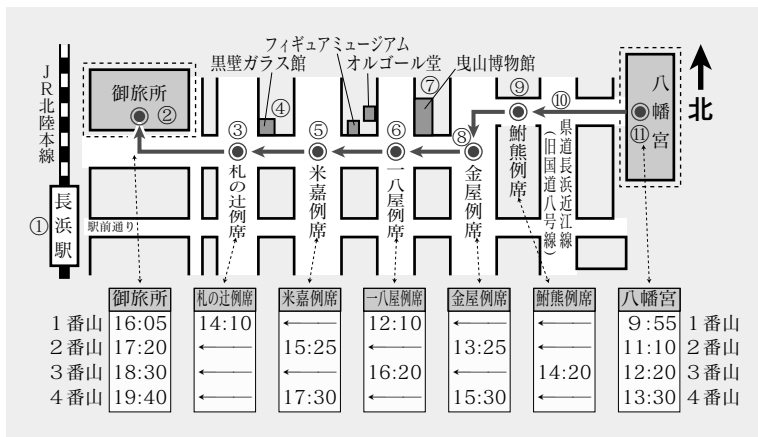
Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜曳山祭り

Celebración de Fiesta: NAGAHAMA HIKIYAMA MATSURI

Según dicen, Hikiyama Matsuri fue empezado cuando Hideyoshi Toyotomi, quien unificó el Japón en la historia japonesa, tuvo nacimiento de su hijo varón. Esta fiesta es muy tradicional y los ciudadanos la han venido celebrando durante 400 años con actos muy espectaculares como recorrido de paso vistosamente decorado y actos de Kabuki por actores niños.

■Hikiyama Matsuri: Horario y acto de presentación de Kabuki infantil (15 DE ABRIL)



- 1 Estación de Nagahama
- 2 Otabisho
- 3 Fudanotsuji
- 4 Kurokabe Garasukan
- 5 Komeka
- 6 Ippachiya
- 7 Hikiyama Hakubutsukan
- 8 Kanaya
- 9 Funakuma
- 10 Antigua carretera 8
- 11 Hachimangu

(La duración de la presentación está prevista 40 Min. Aprox.. Puede que horario y ruta de recorrido sean cambiados.)

4月1日から滋賀県内一斉にレジ袋の無料配布がなくなります！ A Partir del 1 de Abril, Ya No Se Repartirán Bolsas de Plástico en Supermercados en Toda Prefectura de Shiga

Para promocionar que cada cliente lleve bolsas para compras, es pactado entre compañías, organizaciones prefecturales y el gobierno regional, a partir del 1 de abril, un importante número de supermercados en Shiga dejarán de distribuir bolsas de plástico gratuitas para llevar a cabo reducción de la cantidad de basura y ahorro de recursos y freno de calentamiento global. Les pedimos su comprensión y colaboración. Kankyō Hozen-ka Tel. 65-6513



狂犬病予防集合注射のお知らせ

Información sobre Vacunación de Rabia Colectiva

Según la ley está obligado a vacunar una vez por año a perros mayores de 91 días cumplidos sin depender de que los tengan en interior o exterior con finalidad de prevenir brote de rabia. En la antigua Nagahama se dará la vacunación colectiva el 10 y 24 de abril. Para más información favor comunicar con Kankyō Hozen-ka Tel. 65-6513

○Perros registrados

Sólo vacunación **Tarifa: 3,200 yenes**(Con expedición de certificado de vacunación realizada.)

※**Se precisa llevar tarjeta de registro, expedida cuando se registró(Aiken card)**

※Si no lleva la tarjeta, es posible que no se le atienda inmediatamente.

○Perros no registrados

Registro y vacunación

Tarifa: 6,200 yenes (Expedición de Aiken card y certificado de vacunación realizada.)

Importante:※Para prevenir incidentes inesperados, favor llevar el perro la persona con capacidad suficiente de controlarlo.

※Favor llevar bolsas de plástico para recoger heces.

※En la clínica veterinaria también se puede vacunarlo. Les rogamos que lo cumplan.

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (Al lado de la sucursal de Takatsuki) Tel.:85-6420 (En japonés)

EXAMEN PEDIÁTRICO / CONSULTAS **En Hoken Center en Azai y en Takatsuki**

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

Favor esperar en cola hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.

Se deben llevar: Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou

<Sólamente para examen de 1 año y 8 meses>Cepillo de dientes y un vaso

<Sólamente para examen de 2 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y resultado del examen del oído

<Sólamente para examen de 3 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y orina del niño (en un recipiente limpio)

*Los centros son designados según barrio donde usted reside, sin embargo, si desea en el de barrio diferente, se requiere reservar, 2 días antes, como muy tarde, del día del examen.

Examen	Destinados a (períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai y Biwa Torahime,			Niños de Kohoku, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Traductor			
4 meses	01-15 de diciembre/ 2012	24 de abril	○	Azai	22 de abril	Takatsuki
	16-31 de diciembre/2012	25 de abril				
10 meses	01-15 de junio/2012	19 de abril	○		18 de abril	
	16-30 de junio/2012	23 de abril				
1 año y 8 meses	01-15 de agosto/2011	17 de abril	○		17 de abril	
	16-31 de agosto/2011	18 de abril				
2 años y 8 meses	01-15 de agosto/2010	11 de abril	○		12 de abril	
	16-31 de agosto/2010	12 de abril				
3 años y 8 meses	01-15 de agosto/2009	05 de abril	○	10 de abril		
	16-31 de agosto/2009	10 de abril				

Consultas sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

Fecha y horario: 26 de abril, De 9:30 a 11:00 Lugar : Sunsun Land. Dirección: Jifukuji-cho 4-36

Reserva necesaria. Para reservar, llamar a Tel. 65-7779 (Kenkou Suishinka) como muy tarde 2 días antes de consulta.

集団予防接種 **VACUNACIÓN COLECTIVA BCG** **En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

Recepción: De 13: 00 a 14: 15. Favor esperar en orden si llega antes de la hora de recepción.

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (quien lo tenga) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños de 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 6 meses. <u>*Como el plazo de la vacunación es corto y determinado, procure no pasar el período.</u>	11 de abril		Takatsuki Bunshitsu
		26 de abril	○	Azai Bunshitsu

個別予防接種 **VACUNACIÓN INDIVIDUAL** **Tratamiento en instituciones médicas**

<**Vacunación regular**> Sarampión, rubéola, D.P.T., vacuna combinada de D.T., encefalitis japonesa, poliomiélitis inactivada, tetravalente(D.P.T y poliomiélitis inactivada.)

<**Vacunación facultativa**> Cáncer de cuello uterino*, Hib. y antineumocócica para niños.

<**Se deben llevar**> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (Tarjeta del seguro de salud).

Reserva necesaria(Llamar a la institución directamente.) **Tarifa:** Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar monto correspondiente.

*Destinada a adolescentes femeninos del 1er grado de de Chuugakkou al 1er grado de Koukou y las chicas de 2º grado de Koukou quienes se vacunaron antes del 31 de marzo de 2012.

*Se requiere una Carta Poder cuando una persona ajena acompaña a niños para vacunarse. El formulario de la Carta Poder está disponible en Kenkou Suishin-ka y en las instituciones médicas.

El 1 de abril entra en vigor una nueva ley sobre vacunación. Por lo tanto se ocasionarán algunas modificaciones de las edades destinadas. En el Boletín de Abril les informaremos más detalle.

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara

Abierto:Marzo: 24 y 31 **Abril:** 7, 14, 21, 28 y 29 **Horario:**De 9:00 a 18:00

Horario de recepción:De 8:30 a 11:30 y de 12:30 a 17:30 **Dirección :** Miyashi-cho, 1181-2

(En Hoken Center Miyashi Bunshitsu, en frente de Hello Work) Tel.:65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud, tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos. Información : Kenkou Suishin-ka Tel. 65-7779

上下水道料金等に関するお知らせ

Nuevo Sistema de Operación y Recaudación de Abastecimiento de Agua y de Alcantarilla desde El 1 de Abril

Nagahama está en progreso de mejoras de calidad de servicios y reducción de coste uniendo control de operaciones de abastecimiento de agua y de alcantarilla. El próximo 1 de abril un nuevo sistema se pondrá en marcha como lo siguiente.

Distritos de antigua Nagahama y antiguo Higashi Azai-gun

○El sistema de operación de abastecimiento de agua en antiguos Azai-cho y Kohoku-cho serán unificado por Nagahama Suidou Kigyoudan. Para más información, favor llamar al Tel. 62-4101

○Facturas de alcantarilla disponibles de liquidar en tiendas de conveniente, como de tarifas para usuarios generales y para equipo procesador de depuración de aguas residuales de barrios agrícolas, además de las entidades financieras en la ciudad. No obstante, se le cesará de poder pagar en la oficina de correos. Los usuarios de la oficina de correos como de desembolso automático podrán seguir pagando con el servicio actual. Las facturas remitidas hasta el final de marzo no son disponibles para pagar en las tiendas de conveniente.

○La gestión de abrir y cerrar la llave originada por mudanza va a ser más fácil. Avisar a Nagahama Suidou Jigyoudan o Jouge Suidou-ka de la Municipalidad.

Distritos de antiguo Ika-gun

○Hokubu Shinkou-kyou, antigua oficina sucursal de Kinomoto, se encargará de operación recaudatoria. Para estos distritos el sistema de pagos seguirán sin modificación, sin embargo vamos trabajando para unificar el sistema con el de la antigua ciudad Nagahama y el antiguo Higashi- Azai-gun.

Hokubu Shinkoukyoku, Jouge Suidou-kyoku Tel. 82-5903

Información: Jouge Suidou-ka Tel. 65-1600

太陽光発電への補助制度が変わります

El 1 de Abril Nuevo Sistema de Subvención para Instalación de Equipo de Generación Eléctrica Solar Puesto en Marcha

Actual

Solicitar luego de instalación del equipo

A partir de abril

Solicitar ANTES de instalación.
※Se modificarán el importe y objeto de aplicación y formato de solicitud.



Les comunicaremos información más detallada en el Boletín de abril. Si tiene plan de instalar equipo de generación eléctrica solar después de abril, favor tener en cuenta.

Instalación hecha reciente e instalación en obra en este momento: A causa de modificación del sistema de la subvención, es probable que el proceso de solicitud también se defiera. Para más información, favor contactar con Kankyō Hozen-ka, Chiiki Energy Shinkou-shitsu Tel. 65-6513

Observaciones: ※La subvención para calentador de agua solar se concluirá el 31 de marzo. Tienen 3 meses de plazo límite para solicitud desde la fecha de instalación.

※Durante el período del final del año fiscal, se encuentra alta demanda de solicitudes, es recomendable entregar nada más tener preparados todos los documentos.

国民健康保険からのお知らせ

Información del Seguro Nacional de Salud(Kokumin Kenkou Hoken)

La Municipalidad estuvo enviando nuevas tarjetas durante marzo, de color rosado, a los afiliados del Seguro Nacional, por correo certificado. La nueva tarjeta es vigente a partir del 1 de abril. Favor romper y botar la tarjeta actual, de color morado, cuando concluya marzo ya que será inválida.

Observación: Las tarjetas se remiten a la dirección registrada según Juminhyou. No se permite reenvío a dirección diferente a la registrada.

Vencerá la tarjeta del Seguro Nacional de Salud del sistema médico para la tercera edad al 31 de julio. Remitiremos nueva tarjeta en julio.

Hay que anular el Seguro Nacional de Salud cuando se afilia a otro seguro de salud como el de la empresa o fue autorizado como dependiente familiar. Les solicitamos que lleven nueva tarjeta expedida por la empresa u otra organización y la tarjeta antigua a la sección de Seguro Médico(Hoken Iryou-ka) o Seikatsu Fukushi-ka de oficinas sucursales de la Municipalidad.

Importante: Como no se invalida automáticamente, si los afiliados no hacen gestión les seguirán llegando facturas.

Información: Hoken Iryou-ka Tel. 65-6512

軽自動車の名義変更・廃車手続きは4月1日まで

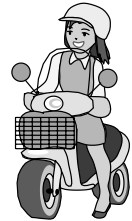
Gestiones de Cambio de Titular y Supresión de Matrícula de Vehículo Liviano (Kei Jidousya) Se Cierran El 29 de Marzo

Los propietarios registrados de vehículo liviano en el 1 de abril de todos los años, son obligados al impuesto. Si Ud. ya no lo posee motivado por haber traspasado, desechado o perdido por robo Etc., precisa hacer gestión de cambio de titular o supresión de la placa de matrícula. Como no se haya tramitado hasta la fecha límite expresada, se les vuelve a cargar el impuesto para el año próximo.

Motocicletas de cilindrada Máx. 125 (Gendouki-tsuki Jitensya) y vehículos especiales livianos, como combaine(cosechadora) y carretillas elevadoras: Sección de impuestos u oficinas sucursales de la Municipalidad están encargadas de gestión.

●**Materiales requeridos para cambio de titular:** Inkan(sello) de nuevo dueño.
Documento de identidad(Licencia de conducir Etc.). Si no se presenta a tramitar el nuevo dueño ni miembro familiar del nuevo dueño, se requiere Carta Poder.

●**Materiales requeridos para supresión de matrícula:** Inkan. Documento de identidad (Licencia de conducir Etc.). Placa de matrícula. En caso de la placa perdida, favor comunicar con la Secc. Impuestos. Si no se presenta el titular, obligado a pago de impuesto correspondiente, ni miembro familiar, para la gestión, se requiere Carta Poder.



Motos de cilindrada mayor de 125 con matrícula de Shiga: Gestionar en Siga Unyukyoku Tel. 050-5540-2064

Vehículos de 4 ruedas y 3 ruedas con matrícula de Shiga: Gestionar en Keijidousya Kensa Kyoukai, Shiga Jimusyo Tel. 077-585-7103

¡No Falte Efecutuar Trámites de Keijidousya antes de Abandonar Nagahama!

●**Vehículos con matrícula de Nagahama, los 8 antiguos pueblos incluidos.** Después de eliminar la placa de matrícula de Nagahama, solicitar nueva matrícula en la ciudad siguiente.

●**Motos de cilindrada mayor de 125** Hacer gestión de cambio de domicilio en Unyu Shikyoku o Jidousya Kensa Touroku Jimusyo correspondiente a la nueva dirección.

●**Vehículos de 4 ruedas y 3 ruedas** Hacer gestión de cambio de domicilio en Kei Jidousya Kensa Kyoukai correspondiente a la nueva dirección.

Información: Zeimu-ka Tel. 65-6508

市街化区域編入地域の土地や家屋に
都市計画税が課税されます

Desde 2013 Se Grava Impuesto de Planificación Urbana a Los Terrenos y Edificios en Barrios Añadidos en Los Barrios Urbanos

Puesto que el 28 de marzo de 2012 la planificación urbana fue definida ampliar los barrios urbanos de la ciudad, a partir de presente año cargarán un 0.3 % de impuesto como planificación urbana además del 1.4% del impuesto sobre la propiedad. Los propietarios de terrenos o edificios podrán confirmar el desglose de impuestos que será enviado a mediados de mayo. Los barrios urbanos estarán señalados como "1" en el renglón "Shigaika(Urbano)".

Nuevos Barrios urbanos: Sumai-cho, Kanou-cho, Kumode-cho, Haruchika-cho, Kobori-cho, Ooinui-cho, Shimosakanaka-cho, Terada-cho, Takahashi-cho y Tamura-cho

Valoración e imposición: Los terrenos agrícolas serán considerados como "Terreno agrícola urbano" y se le aplica nuevo criterio. En cuanto al sistema de valoración de los terrenos no agrícolas, se revisará en la próxima valoración del año 2015.

¿Qué es el impuesto de planificación urbana? Es un impuesto que se le grava a los propietarios de terrenos o edificios en barrios determinados como urbanos. El recaudado de este impuesto se destina para mantenimientos y obras de calles y parques.

Información: Zeimu-ka, Shisan Zei Group Tel. 65-6523

スプレー缶類は『資源ごみ (空き缶)』に!

¡Botar Latas de Spray a "Basura Reciclable(Latas Vacías)"!

Como las latas de spray no se recogen como "Basura incombustible", sino corresponden a "Basura reciclable" y favor botarlas los días de recogida designados de "Latas vacías".

¡Asegurarse de que las latas están agujereadas!
¡Botar como "Basura reciclable"



Incendio de un camión de recogida de basura sucedido el pasado 28 de enero. Numerosas latas de spray para pelo y de gas butano eran cargadas.

Información: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Tel. 62-7143 Kankyō Hozen-ka Tel.:65-6513